

**Entscheidung der Technischen  
Beschwerdekammer 3.4.2  
vom 17. April 1997  
T 382/94 – 3.4.2  
(Verfahrenssprache)**

Zusammensetzung der Kammer:

Vorsitzender: E. Turrini  
Mitglieder: B. J. Schachenmann  
S. Steinbrener  
R. Zottmann  
M. Lewenton

**Anmelder: Firma Carl Zeiss et al.**

**Stichwort: Ursprünglich eingereichte  
Unterlagen/CARL ZEISS**

**Artikel: 14, 70, 80, 90, 91, 123 (2) EPÜ**

**Regel: 32 (2) j), 39, 43, 67, 88 EPÜ**

**Schlagwort: "Zuerkennung eines  
Anmeldetags" – "ursprünglich ein-  
gereichte Unterlagen" – "Sprachen  
des EPA" – "Erläuterungen in den  
Zeichnungen" – "verbindliche Fas-  
sung einer europäischen Patent-  
anmeldung"**

*Leitsätze*

*I. Das Übereinkommen macht die Zuerkennung des Anmeldetags nicht davon abhängig, ob in den Zeichnungen vorhandene Texte in einer mit der Sprache der Beschreibung und der Patentansprüche übereinstimmenden Sprache gemäß Artikel 14 (1) und (2) EPÜ abgefaßt sind.*

*II. Sind die Zeichnungen am Anmelde-tag vollständig eingereicht worden, so bilden sie einen Bestandteil der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung, auch wenn darin Texte in einer von der Verfahrenssprache abweichenden Amtssprache enthalten sind. Einer Änderung der Anmeldung gestützt auf eine Übersetzung dieser Texte in die Verfahrenssprache steht nichts entgegen.*

**Sachverhalt und Anträge**

I. Die europäische Patentanmeldung Nr. 87 104 961.5 wurde am 3. April 1987 eingereicht mit einer Beschreibung, zehn Patentansprüchen und einer Zusammenfassung, alles in deutscher Sprache, sowie mit Zeichnungen (Figuren 1 bis 25). Davon enthielten die Figuren 18, 19 und 25 sogenannte Flußdiagramme mit Textpassagen in englischer Sprache. In dieser Form wurde die Anmeldung am 11. November 1987 veröffentlicht.

II. Mit Bescheid vom 21. April 1992 teilte der beauftragte Prüfer der Anmelderin (Beschwerdeführerin) erstmals mit, die Anmeldung erfülle

**Decision of Technical Board  
of Appeal 3.4.2  
dated 17 April 1997  
T 382/94 – 3.4.2  
(Translation)**

Composition of the board:

Chairman: E. Turrini  
Members: B. J. Schachenmann  
S. Steinbrener  
R. Zottmann  
M. Lewenton

**Applicant: Carl Zeiss et al.**

**Headword: Documents as filed/  
CARL ZEISS**

**Article: 14, 70, 80, 90, 91, 123(2) EPC**

**Rule: 32(2)(j), 39, 43, 67, 88 EPC**

**Keyword: "Accordance of date of  
filing" – "Documents as filed" –  
"Languages of the EPO" – "Text  
matter in the drawings" – "Authentic  
text of a European patent appli-  
cation"**

*Headnote*

*I. The Convention does not make the accordance of the date of filing dependent on whether text matter in the drawings is in the same language as that of the description and claims in accordance with Article 14(1) and (2) EPC.*

*II. If the drawings are filed in full on the date of filing, they form part of the application as filed, even if they contain text matter in an official language other than the language of the proceedings. There is nothing to prevent the application being amended on the basis of a translation of this text matter into the language of the proceedings.*

**Summary of facts and submissions**

I. European patent application No. 87 104 961.5 was filed on 3 April 1987 with a description, ten claims and an abstract all in the German language, as well as drawings (Figures 1 to 25). Of these, Figures 18, 19 and 25 contained so-called flow sheets with text matter in English. The application was published in this form on 11 November 1987.

II. In a communication of 21 April 1992 the examiner dealing with the case (the primary examiner) informed the applicants (appellants)

**Décision de la Chambre  
de recours technique 3.4.2,  
en date du 17 avril 1997  
T 382/94 – 3.4.2  
(Traduction)**

Composition de la Chambre :

Président : E. Turrini  
Membres : B.J. Schachenmann  
S. Steinbrener  
R. Zottmann  
M. Lewenton

**Demandeur : Firma Carl Zeiss et al.**

**Référence : Documents produits lors  
du dépôt/CARL ZEISS**

**Article : 14, 70, 80, 90, 91, 123(2) CBE**

**Règle : 32(2)j), 39, 43, 67, 88 CBE**

**Mot-clé : "Attribution d'une date de  
dépôt" – "Documents produits lors  
du dépôt" – "Langues de l'OEB" –  
"Textes figurant dans les dessins" –  
"Texte d'une demande de brevet  
européen faisant foi"**

*Sommaire*

*I. Pour l'attribution d'une date de dépôt, la Convention n'exige pas que les textes figurant dans les dessins soient rédigés dans la même langue que celle qui a été utilisée dans la description et les revendications, conformément à l'article 14(1) et (2) CBE.*

*II. Si les dessins ont tous été déposés à la date du dépôt de la demande, ils font partie du contenu de la demande telle qu'elle a été déposée à l'origine, même s'ils contiennent des textes rédigés dans une langue officielle autre que la langue de la procédure. Rien ne s'oppose à ce que la demande soit modifiée sur la base d'une traduction de ces textes dans la langue de la procédure.*

**Exposé des faits et conclusions**

I. La demande de brevet européen n° 87 104 961.5 déposée le 3 avril 1987 comportait une description, dix revendications et un abrégé, tous rédigés en langue allemande, ainsi que des dessins (figures 1 à 25). Les figures 18, 19 et 25 de ces dessins contenaient des schémas dits "schémas d'étapes de processus" accompagnés de textes rédigés en anglais. La demande a été publiée sous cette forme le 11 novembre 1987.

II. Par notification en date du 21 avril 1992, l'examinateur chargé de l'instruction a informé pour la première fois la demanderesse (requérante)

wegen der englischsprachigen Textpassagen in den Zeichnungen die Erfordernisse des Artikels 14 (1) EPÜ nicht, wonach die europäische Anmeldung in einer Amtssprache einzureichen sei. Überdies gälten Flußdiagramme nach Regel 32 (3) EPÜ als Zeichnungen, die außer kurzen Angaben keine Erläuterungen enthalten dürften (Regel 32 (2) j) EPÜ). Andere Heilungsmöglichkeiten als die Streichung der genannten Figuren seien nicht ersichtlich, da die Verwendung einer anderen Amtssprache für diesen Bestandteil der Anmeldung nach Artikel 14 (3) EPÜ unzulässig sei.

III. Mit ihrer Antwort datiert vom 21. August 1992 reichte die Beschwerdeführerin unter anderem geänderte Figuren 18, 19 und 25 ein, in denen die englischsprachigen Textpassagen durch kurze, deutschsprachige Stichworte ersetzt waren. Die Beschreibung wurde auf der Grundlage der aus den Zeichnungen entfernten, ins Deutsche übersetzten Textpassagen ergänzt. Die Beschwerdeführerin vertrat den Standpunkt, daß die englischsprachigen Textpassagen in den Zeichnungen ungeachtet Artikel 14 (3) EPÜ zum Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung gehörten. Die vorgenommenen Änderungen stellten deshalb keinen Verstoß gegen Artikel 123 (2) EPÜ dar.

IV. Mit Bescheid vom 24. November 1992 forderte der beauftragte Prüfer die Beschwerdeführerin auf, diese Änderungen rückgängig zu machen und die Figuren 18, 19 und 25 zu streichen. Die vorgenommenen Änderungen seien nach Artikel 123 (2) EPÜ unzulässig, weil Artikel 70 EPÜ impliziere, daß nur die Offenbarung in der Verfahrenssprache zum Inhalt der Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung zähle.

V. In zwei weiteren Eingaben vom 11. Mai und vom 3. September 1993 sowie einer persönlichen Rücksprache mit Mitgliedern der Prüfungsabteilung vom 3. Juni 1993 beharrte die Beschwerdeführerin auf ihrem Standpunkt und beantragte, die erwähnten Änderungen im Wege der Berichtigung nach Regel 88 EPÜ zuzulassen.

VI. Mit Entscheidung vom 9. Dezember 1993 wies die Prüfungsabteilung die Anmeldung aufgrund Artikel 97 (1) EPÜ zurück, da ein Verstoß gegen Artikel 123 (2) EPÜ vorliege.

for the first time that because of the English-language text matter in the drawings the application did not satisfy the requirements of Article 14(1) EPC, according to which European patent applications must be filed in **one** of the official languages. Moreover, under Rule 32(3) EPC flow sheets were considered drawings which, with the exception of a single word or words, should not contain text matter (Rule 32(2)(j) EPC). There was no apparent way of dealing with this problem other than deleting the figures concerned, as the use of another official language for this part of the application was inadmissible under Article 14(3) EPC.

III. With their reply of 21 August 1992 the appellants submitted amended Figures 18, 19 and 25, in which the English-language text matter had been replaced by short catchwords in German. The description had been amended to include the text matter which had been removed from the drawings and translated into German. The appellants were of the opinion that, regardless of Article 14(3) EPC, the English-language text matter in the drawings formed part of the content of the application as filed. The changes made did not therefore infringe Article 123(2) EPC.

IV. In a communication of 24 November 1992, the primary examiner asked the appellants to retract these changes and to delete Figures 18, 19 and 25. Under Article 123(2) EPC the changes were inadmissible because Article 70 EPC implied that only what was disclosed in the language of the proceedings was part of the content of the application as filed.

V. In two further submissions of 11 May and 3 September 1993 as well as in a consultation with members of the examining division on 3 June 1993 the appellants insisted on their point of view and requested that the said changes be admitted as a correction under Rule 88 EPC.

VI. In its decision of 9 December 1993 the examining division refused the application on the basis of Article 97(1) EPC, as it infringed Article 123(2) EPC.

que, les dessins comportant des textes en anglais, la demande ne remplissait pas les conditions requises à l'article 14(1) CBE, qui prévoit que la demande européenne doit être déposée dans **une** langue officielle. De surcroît, aux termes de la règle 32(3) CBE, les schémas d'étapes de processus étaient considérés comme des dessins, lesquels ne doivent pas contenir de texte, à l'exception de courtes indications (règle 32(2) j) CBE). La suppression de ces figures était le seul moyen de remédier à cette irrégularité, l'utilisation d'une autre langue officielle dans cette partie de la demande n'étant pas admissible, en vertu de l'article 14(3) CBE.

III. Dans sa réponse en date du 21 août 1992, la requérante a déposé entre autres les figures 18, 19 et 25 modifiées dans lesquelles les textes en anglais avaient été remplacés par de courts mots clés en allemand. La description avait été également complétée sur la base d'une traduction en allemand des textes qui avaient été supprimés dans les dessins. La requérante a prétendu que, nonobstant les dispositions de l'article 14(3) CBE, les textes en anglais figurant dans les dessins faisaient partie de la demande telle qu'elle avait été déposée. Les modifications effectuées n'allaient donc pas à l'encontre de l'article 123(2) CBE.

IV. L'examinateur chargé de l'instruction a, par notification en date du 24 novembre 1992, demandé à la requérante de retirer ces modifications et de supprimer les figures 18, 19 et 25. Les modifications effectuées étaient inadmissibles en vertu de l'article 123(2) CBE, car il ressortait implicitement de l'article 70 CBE que seule la divulgation dans la langue de la procédure faisait partie du contenu de la demande telle qu'elle avait été déposée.

V. Dans deux autres courriers en date du 11 mai et du 3 septembre 1993, de même que lors d'une entrevue avec des membres de la division d'examen, le 3 juin 1993, la requérante a maintenu son point de vue et a demandé qu'on l'autorise à apporter les modifications susmentionnées par le biais de la correction d'erreurs prévue à la règle 88 CBE.

VI. La division d'examen a, par décision du 9 décembre 1993, rejeté la demande en vertu de l'article 97(1) CBE, au motif qu'elle allait à l'encontre des dispositions de l'article 123(2) CBE.

Gemäß der Begründung dieser Entscheidung hängen die für die Rechtssicherheit und die Durchsetzung des Patentschutzes zentralen Bestimmungen des EPÜ, wie etwa die Artikel 2 (2), 69, 70 und 123 EPÜ, funktionell von Artikel 14 (1) EPÜ in dem Sinne ab, daß darin die ausschließliche Verwendung einer einzigen Verfahrenssprache zwingend vorgeschrieben ist. Dies gehe im übrigen auch aus Artikel 80 EPÜ hervor. Die Rechtsfolge einer Nichtbeachtung dieses Erfordernisses könne nur sein, daß Textteile, die nicht in der vom Anmelder gewählten Verfahrenssprache gehalten sind, nicht als Bestandteil der ursprünglich eingereichten Unterlagen gelten.

Insbesondere komme auch keine Hebung dieses Mangels im Wege einer Berichtigung nach Regel 88 EPÜ in Betracht. Ein solcher Antrag sei im übrigen auch gar nicht gestellt worden.

VII. Gegen diese Entscheidung legte die Beschwerdeführerin am 11. Februar 1994 Beschwerde ein und entrichtete die Beschwerdegebühr. Sie beantragte die Aufhebung der angefochtenen Entscheidung und die Erteilung des Patents auf der Grundlage der mit der Eingabe vom 21. August 1992 geänderten Unterlagen unter Berücksichtigung der während der Rücksprache vom 3. Juni 1993 vorgenommenen Änderungen in Patentanspruch 3.

VIII. In der schriftlichen Begründung vom 7. April 1994 bekräftigte die Beschwerdeführerin ihre bisherige Haltung unter Hinweis auf folgende Argumente:

i) Die angefochtene Entscheidung verkenne, daß im vorliegenden Fall die Beschreibung und die Patentansprüche tatsächlich in einer einzigen Amtssprache eingereicht worden seien, so daß die Anmeldung die Erfordernisse des Artikels 80 EPÜ erfülle, was durch Zuerkennung eines Anmeldetags vom EPA auch bestätigt worden sei. Dies habe zur Folge, daß die gesamten ursprünglichen Unterlagen zur Offenbarung zählten.

ii) Dagegen sage weder Artikel 14 EPÜ noch Artikel 70 (1) EPÜ etwas über den Offenbarungsgehalt einer Anmeldung aus, der ein Anmeldetag zuerkannt worden sei. Die angefochtene Entscheidung beruhe auf einer zu engen Auslegung dieser Bestimmungen und stehe damit in Widerspruch zur Entscheidung J 15/88 (ABl. EPA 1990, 445). Danach habe ein Anmelder in der Regel das Recht, Gegenstände aus jedem Teil der Beschreibung, der Ansprüche und

According to the grounds for the decision, the provisions of the EPC which are central to legal certainty and the enforcement of patent protection, such as Articles 2(2), 69, 70 and 123 EPC for example, depend in their function on Article 14(1) EPC in that the latter stipulates that only one official language may be used. This can also be derived from Article 80 EPC. The legal consequences of non-observance of this requirement can only be that text matter not in the language of proceedings selected by the applicant cannot be deemed to be part of the documents as filed.

In particular, this deficiency cannot be remedied by way of a correction under Rule 88 EPC. However, no such request was made in the first place.

VII. The appellants lodged an appeal against this decision on 11 February 1994 and paid the appeal fee. They requested that the contested decision be set aside and that the patent be granted on the basis of the amended documents submitted on 21 August 1992, taking into account the changes made to claim 3 during the consultation on 3 June 1993.

VIII. In their written reasons of 7 April 1994 the appellants reaffirmed their position with reference to the following arguments:

(i) The contested decision failed to appreciate that in the present case the description and claims had actually been filed in one official language, such that the application satisfied the requirements of Article 80 EPC, as was confirmed by the accordancy of a date of filing by the European Patent Office. The consequence of this was that the totality of the documents as filed counted as the disclosure.

(ii) On the other hand, neither Article 14 EPC nor Article 70(1) EPC said anything about the content constituting disclosure of an application which had been accorded a date of filing. The contested decision was based on too narrow an interpretation of these provisions and thus contradicted decision J 15/88 (OJ EPO 1990, 445). According to the latter decision, an applicant normally has the right to derive subject-matter from any part of the description,

D'après l'exposé des motifs de cette décision, l'application des dispositions essentielles de la CBE régissant la sécurité juridique et la mise en œuvre des droits de protection par brevet, telles que, par exemple, les articles 2(2), 69, 70 et 123 CBE, est subordonnée à l'application de l'article 14(1) CBE, qui exige impérativement l'utilisation exclusive d'une seule langue de la procédure, obligation qui ressort également des dispositions de l'article 80 CBE. Le non-respect de cette condition avait pour conséquence inévitable que les textes qui ne sont pas rédigés dans la langue de la procédure choisie par le demandeur sont réputés ne pas faire partie des documents de la demande telle qu'elle a été déposée.

Il ne peut notamment être considéré qu'il s'agit d'une irrégularité susceptible d'être corrigée par application de la règle 88 CBE. Le requérant n'a d'ailleurs pas présenté de requête en ce sens.

VII. La requérante a formé un recours contre cette décision le 11 février 1994 et a acquitté la taxe de recours. Elle a requis l'annulation de la décision attaquée et la délivrance d'un brevet sur la base des documents modifiés déposés par courrier en date du 21 août 1992, compte tenu des modifications apportées à la revendication 3 lors de l'entretien du 3 juin 1993.

VIII. Dans son exposé écrit des motifs du recours déposé le 7 avril 1994, la requérante, restant sur ses positions, a fait valoir à ce propos les arguments suivants :

i) dans la décision attaquée, il n'a pas été tenu compte du fait que, dans l'affaire en cause, la description et les revendications ont bien été déposées dans une seule langue officielle, de sorte que la demande satisfait aux conditions requises à l'article 80, ce que l'OEB a d'ailleurs confirmé en accordant à la demande une date de dépôt. Il en résulte que tous les documents déposés initialement font partie de la divulgation.

ii) Par contre, ni l'article 14 CBE, ni l'article 70(1) CBE ne donnent la moindre indication sur ce que doit être le contenu de la divulgation d'une demande à laquelle a été attribuée une date de dépôt. La décision attaquée, qui se fonde sur une interprétation trop étroite de ces dispositions, est par là en contradiction avec la décision J 15/88 (JO OEB 1990, 445), dans laquelle il est constaté que le demandeur a normalement le droit de "dédire l'objet de la demande de

der Zeichnungen in der ursprünglich eingereichten Fassung herzuleiten, wobei Beschränkungen dieses Rechts eng auszulegen seien.

iii) Des weiteren werde die Bedeutung der Entscheidung J 7/80 (ABI. EPA 1981, 137) verkannt, die einen Fall betreffe, bei dem Anmeldeunterlagen in zwei verschiedenen Sprachen vorlagen, nämlich Beschreibung und Ansprüche gemäß Artikel 14 (2) EPÜ in schwedischer Sprache und ein Erteilungsantrag in englischer Sprache. Dazu sei entschieden worden, daß Bestandteile der Anmeldung, die nicht in der Sprache der Beschreibung und der Ansprüche eingereicht wurden, hier also der Erteilungsantrag, im Sinne von Regel 88 EPÜ berichtigungsfähig seien. Dies stehe auch in Einklang mit den Entscheidungen G 3/89 und G 11/91 (ABI. EPA 1993, 117, 125) der Großen Beschwerdekammer. Im übrigen sei ein solcher Berichtigungsantrag sehr wohl schon im Verfahren vor der ersten Instanz gestellt worden.

Ergänzend wurde ein Antrag auf Rückzahlung der Beschwerdegebühr gestellt.

#### Entscheidungsgründe

1. Die Beschwerde ist zulässig.

2. Im Zusammenhang mit der zurückgewiesenen europäischen Patentanmeldung stellt sich die Rechtsfrage, ob Textpassagen in den Zeichnungen, die in einer von der Verfahrenssprache abweichenden Amtssprache abgefaßt sind, zum Inhalt der Anmeldung in ihrer ursprünglich eingereichten Fassung gehören und ob diesbezüglich eine Berichtigungsmöglichkeit besteht. Nach der angefochtenen Entscheidung ist dies nicht der Fall.

3. Artikel 14 EPÜ legt fest, in welchen Sprachen europäische Patentanmeldungen einzureichen sind, nämlich in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts (Artikel 14 (1) EPÜ) bzw. einer der zugelassenen Sonder-sprachen nach Artikel 14 (2) EPÜ. Diejenige Amtssprache, in der eine europäische Patentanmeldung eingereicht oder in die sie nach Artikel 14 (2) EPÜ übersetzt wird, bildet gemäß Artikel 14 (3) EPÜ die Verfahrenssprache. Der Wortlaut der Anmeldung oder des Patents in dieser Verfahrenssprache stellt nach Artikel 70 (1) EPÜ in den Verfahren vor dem EPA sowie in den Vertragsstaaten die verbindliche Fassung dar.

claims or drawings as originally filed. Any limitations of this right must be construed narrowly.

(iii) Furthermore, the significance of decision J 7/80 (OJ EPO 1981, 137) had not been recognised. This decision related to a case in which an application was filed in two different languages, ie the description and claims in accordance with Article 14(2) EPC in Swedish and a request for grant in English. It was decided that components of an application which were not submitted in the language of the description and claims, ie in this case the request for grant, could be corrected under Rule 88 EPC. This was in line with decisions G 3/89 and G 11/91 (OJ EPO 1993, 117, 125) by the Enlarged Board of Appeal. Moreover, a request for correction had in fact already been made in the proceedings before the department of first instance.

By way of addition, a request for reimbursement of the appeal fee was submitted.

#### Reasons for the decision

1. The appeal is admissible.

2. The point of law which arises in connection with the rejected European patent application is whether text matter in drawings which is in an official language other than the language of the proceedings is part of the content of the application as filed and whether in this respect it is possible to correct the application. According to the contested decision, this is not possible.

3. Article 14 EPC prescribes the languages in which European patent applications must be filed, namely in one of the official languages of the European Patent Office (Article 14(1) EPC) or one of the other languages permitted under Article 14(2) EPC. The official language in which a European patent application is filed or into which it is translated under Article 14(2) EPC forms the language of the proceedings according to Article 14(3) EPC. The text of the application or patent in this language of proceedings is according to Article 70(1) EPC the authentic text in proceedings before the European Patent Office and in the contracting states.

n'importe quelle partie de la description, des revendications ou des dessins déposés initialement", toute limitation apportée à ce droit devant être interprétée de manière restrictive.

iii) Les auteurs de la décision attaquée ont méconnu l'importance de la décision J 7/80 (JO OEB 1981, 137), laquelle concernait un cas dans lequel les pièces de la demande avaient été déposées dans deux langues différentes, la description et les revendications ayant été produites en suédois conformément aux dispositions de l'article 14(2) CBE, et la requête en délivrance en anglais. Il avait été décidé à ce propos que les parties de la demande qui n'avaient pas été déposées dans la même langue que celle utilisée dans la description et les revendications, c'est-à-dire en l'occurrence la requête en délivrance, pouvaient être corrigées au titre de la règle 88 CBE. Cette décision était du reste en accord avec les décisions G 3/89 et G 11/91 (JO OEB 1993, 117, 125) de la Grande Chambre de recours. Au demeurant, la demanderesse avait déjà formulé une telle requête en correction au cours de la procédure devant la première instance.

Enfin, la requérante a présenté une requête en remboursement de la taxe de recours.

#### Motifs de la décision

1. Le recours est recevable.

2. Dans le cas de la demande de brevet européen rejetée, dont les dessins comportaient des textes rédigés dans une langue officielle autre que la langue de la procédure, la question de droit qui se pose est celle de savoir si ces textes font partie du contenu initial de la demande, et s'il existe à cet égard une possibilité de correction. Dans la décision attaquée, cette possibilité avait été exclue.

3. L'article 14 CBE précise dans quelles langues les demandes de brevet européen doivent être déposées : soit une des langues officielles de l'Office européen des brevets (article 14(1) CBE), soit l'une des autres langues autorisées visées à l'article 14(2) CBE. La langue officielle dans laquelle une demande de brevet européen est déposée ou celle dans laquelle elle est traduite, dans le cas visé à l'article 14(2) CBE, est considérée comme la langue de la procédure, en vertu de l'article 14(3) CBE, et en vertu de l'article 70(1) CBE, le texte de la demande ou du brevet rédigé dans la langue de la procédure est le texte qui fait foi dans toutes les procédures devant l'OEB et dans tous les Etats contractants.

4. Aus diesen Bestimmungen ergibt sich der Grundsatz, daß das Europäische Patenterteilungsverfahren in einer einzigen Sprache, nämlich in der vom Anmelder ausgewählten einen von drei Amtssprachen des Europäischen Patentamts durchgeführt wird (vgl. *J. B. van Benthem*, Die Lösung der Sprachenfrage im Europa-Patentübereinkommen I, Mitt. der deutschen Patentanwälte, 1973, 129). Dieser Grundsatz läßt sich jedoch nicht uneingeschränkt auf die ursprünglich eingereichten Unterlagen der europäischen Patentanmeldung anwenden. Dies ergibt sich schon aus Artikel 70 (2) EPÜ, wonach bei Verwendung einer Sondersprache nach Artikel 14 (2) EPÜ der ursprüngliche Text der Anmeldung in einer Nicht-Amtssprache für die Feststellung des Inhalts der Anmeldung maßgebend ist.

Eine Vorschrift wie § 126 des Deutschen Patentgesetzes, wonach Eingaben in einer anderen als der Amtssprache generell unberücksichtigt bleiben, enthält das Übereinkommen nicht. Eine entsprechende Rechtsfolge ist gemäß Artikel 14 (5) EPÜ nur für Schriftstücke vorgesehen, die nicht zu den Unterlagen der europäischen Patentanmeldung gehören.

5. Wenn es um die Frage geht, welche Mindestanforderungen an die Anmeldungsunterlagen am Anmeldetag zu stellen sind, ist nach der Systematik des Übereinkommens vor allem Artikel 80 EPÜ maßgebend (vgl. *Teschemacher*, Münchner Gemeinschaftskommentar, Art. 83 EPÜ, Rdn. 6).

Gemäß Artikel 80 d) EPÜ ist die Zuerkennung eines Anmeldetags davon abhängig, daß die vom Anmelder eingereichten Unterlagen "eine Beschreibung und einen oder mehrere Patentansprüche" in einer der in Artikel 14 (1) und (2) EPÜ vorgesehenen Sprachen enthalten. Was die Wahl der Verfahrenssprache betrifft, sind dies die maßgebenden Teile einer Anmeldung (vgl. J 7/80, ABI. EPA 1981, 137). Erfüllt die Anmeldung die genannten Erfordernisse nicht, so wird der Anmeldetag gemäß Artikel 90 (2) und Regel 39 EPÜ auf den Zeitpunkt der fristgerechten Beseitigung des entsprechenden Mangels festgesetzt. Andernfalls wird die Anmeldung nicht als europäische Patentanmeldung behandelt.

Nichts anderes dürfte für den Fall vorgesehen sein, daß Teile der Beschreibung oder der Patentan-

4. These provisions give rise to the principle that the European patent grant procedure is carried out in one language only, that is in whichever one of the three official languages of the European Patent Office was selected by the applicant (see *J. B. van Benthem*, "Die Lösung der Sprachenfrage im Europa-Patentübereinkommen I", Mitt. der deutschen Patentanwälte, 1973, 129). However, this principle cannot be applied without restriction to the European patent application documents as filed. This is clear from Article 70(2) EPC, according to which if a language as referred to in Article 14(2) EPC is used, the original text of the application in a non-official language shall constitute the basis for determining the content of the application.

The Convention does not contain a provision such as Article 126 of the German Patent Law, under which submissions in a language other than the official language are generally not taken into consideration. A corresponding legal consequence is provided for under Article 14(5) EPC only for documents other than those making up the European patent application.

5. In establishing the minimum requirements to be placed on an application on the filing date, under the system of the Convention it is primarily Article 80 EPC which is the determining factor (see *Teschemacher*, "Münchner Gemeinschaftskommentar", Article 83 EPC, note 6).

According to Article 80(d) EPC accordance of the date of filing depends on whether the documents filed by the applicant contain "a description and one or more claims" in one of the languages referred to in Article 14(1) and (2) EPC. As far as the choice of the language of proceedings is concerned, these are the significant parts of the application (see J 7/80, OJ EPO 1981, 137). If an application does not satisfy the above-mentioned requirements, the filing date is deemed in accordance with Article 90(2) and Rule 39 EPC to be the date on which the corresponding deficiency was remedied within the time limit. Otherwise the application will not be dealt with as a European patent application.

The same must also apply where parts of the description or claims do not meet the provisions of Article

4. Il ressort de ces dispositions que la procédure de délivrance du brevet européen est par principe conduite dans une seule langue, à savoir celle des trois langues officielles de l'Office européen des brevets qui a été choisie par le demandeur (cf. *J.B. van Benthem*, Die Lösung der Sprachenfrage im Europa - Patentübereinkommen I, Mitt. der deutschen Patentanwälte, 1973, 129). Il ne peut toutefois être considéré que ce principe vaut aussi sans restriction pour les pièces de la demande de brevet européen telle qu'elle a été déposée, comme le montre déjà l'article 70(2) CBE qui prévoit que dans le cas où il est utilisé l'une des langues autorisées visées à l'article 14(2) CBE, le texte initial de la demande, qui était rédigé dans une langue non officielle, est pris en considération pour la détermination du contenu de la demande.

La Convention ne comporte pas de disposition analogue à celle de l'article 126 de la loi allemande sur les brevets qui prévoit d'une manière générale que les pièces rédigées dans une langue autre que la langue officielle ne sont pas prises en considération. L'article 14(5) CBE ne prévoit une telle sanction que pour les pièces qui ne sont pas comprises dans les pièces de la demande de brevet européen.

5. Lorsqu'il s'agit de savoir quelles sont les conditions minimales que doivent remplir les pièces de la demande à la date du dépôt, c'est avant tout à l'article 80 CBE qu'il convient de se référer, selon la logique de la Convention (cf. *Teschemacher*, Münchner Gemeinschaftskommentar, article 83 CBE, annotation n° 6).

Aux termes de l'article 80 d) CBE, pour qu'une date de dépôt puisse être attribuée à la demande, les documents déposés par le demandeur doivent contenir "une description et une ou plusieurs revendications" dans une des langues visées à l'article 14, paragraphes 1 et 2 CBE. La langue à considérer comme langue de la procédure est celle qui a été choisie dans ces parties de la demande (cf. décision J 7/80, JO OEB 1981, 137). Si la demande ne satisfait pas à ces conditions, la date de dépôt est, conformément à l'article 90(2) et à la règle 39 CBE, celle à laquelle il a été remédié dans les délais aux irrégularités qui ont été constatées. Sinon, la demande de brevet n'est pas considérée comme une demande de brevet européen.

Il ne devrait pas en être autrement dans le cas où des parties de la description ou des revendications ne

sprüche den Vorschriften von Artikel 80 d) EPÜ nicht entsprechen, z. B. indem sie in einer anderen Sprache abgefaßt sind. Ein solcher Fall liegt hier jedoch nicht vor. Bei der vorliegenden Anmeldung sind sowohl die Beschreibung als auch die Patentansprüche vorschriftsgemäß in einer einzigen Amtssprache (Deutsch) eingereicht worden. Damit erübrigt es sich, näher auf Fragen einzugehen, die sich in diesem Zusammenhang ergeben könnten.

6. Andererseits macht das Übereinkommen die Zuerkennung des Anmeldetags nach Artikel 80 EPÜ nicht davon abhängig, ob in den Zeichnungen allenfalls vorhandene Texte in einer Sprache gemäß Artikel 14 (1) und (2) EPÜ abgefaßt sind. Dabei ist zu beachten, daß nach Regel 32 (2) j) EPÜ Zeichnungen, zu denen gemäß Regel 32 (3) EPÜ auch Flußdiagramme zählen, durchaus Textbestandteile enthalten dürfen (vgl. Richtlinien für die Prüfung im EPA, Teil C-II, 5.1).

Sind die Zeichnungen am Anmeldetag vollständig eingereicht worden, so kann es folglich für die Festsetzung des Anmeldetags nicht darauf ankommen, ob darin Textpassagen in einer von der Verfahrenssprache abweichenden Sprache enthalten sind. Die Sonderregelung gemäß Artikel 91 (1) g) und Regel 43 EPÜ (Neufestsetzung des Anmeldetags bei verspätet eingereichten Zeichnungen) bezieht sich ausschließlich auf die Frage, ob die Zeichnungen am Anmeldetag überhaupt eingereicht wurden. Deshalb hat die Eingangsstelle der vorliegenden Anmeldung zu Recht den Anmeldetag vom 3. April 1987 zuerkannt.

7. Die Zuerkennung eines Anmeldetags kann sich dem Wesen nach nur auf die Gesamtheit der nach Artikel 80 EPÜ eingereichten Anmeldeunterlagen beziehen. Das Übereinkommen enthält keine Vorschrift, die vorsieht, daß der Anmeldetag nur einem Teil dieser Unterlagen zuerkannt werden könnte. Entsprechend ist gemäß Artikel 123 (2) EPÜ der Rahmen für die Änderung bzw. Berichtigung der die Offenbarung betreffenden Teile einer Anmeldung (d. h. der Beschreibung, Ansprüche und Zeichnungen) durch das vorgegeben, "was der Fachmann der Gesamtheit dieser Unterlagen in ihrer ursprünglich eingereichten Fassung (...) entnehmen kann" (G 3/89, Ziff. 3 der Begründung (ABI. EPA 1993, 117)).

Es scheint deshalb dem Übereinkommen fremd, gewisse Teile der am Anmeldetag tatsächlich eingereichten

80(d) EPC, eg because they are drafted in another language. However, this is not the case here. In the present application, both the description and the claims were submitted in accordance with the provisions in one official language (German). There is therefore no need to look any further into issues connected with this aspect.

6. On the other hand, however, the Convention does not make the accordance of the date of filing under Article 80 EPC dependent on whether any text matter in the drawings is in a language in accordance with Article 14(1) and (2) EPC. In this connection it should be remembered that, according to Rule 32(2)(j) EPC, drawings, which according to Rule 32(3) EPC include flow sheets, may contain text matter (see Guidelines for Examination in the EPO, Part C-II, 5.1).

If the drawings are submitted in full on the date of filing, the establishment of the filing date cannot as a result be dependent on whether they contain text matter in a language other than the language of proceedings. The special provision under Article 91(1)(g) and Rule 43 EPC (re-dating of the filing date where drawings are filed late) relates exclusively to the question of whether any drawings were filed at all on the date of filing. For this reason the Receiving Section correctly accorded the present application the filing date of 3 April 1987.

7. The accordance of a date of filing can by its very nature relate only to the whole of the application documents filed in accordance with Article 80 EPC. The Convention does not contain any provision which prescribes that the filing date can be accorded to only a part of these documents. As a result, according to Article 123(2) EPC the limits for changing or correcting the parts of an application affecting the disclosure (ie the description, claims and drawings) are defined by "what a skilled person would derive ... from the whole of these documents as filed" (G 3/89, reasons, 3 (OJ EPO 1993, 117)).

It would therefore appear to be alien to the Convention, despite the accordance of a filing date, not to recog-

satisfont pas aux conditions requises à l'article 80 d) CBE, du fait par exemple qu'elles sont rédigées dans une autre langue, ce qui n'est toutefois pas le cas en l'occurrence. Dans le cas de la présente demande, la description et les revendications ont été dûment déposées dans une seule langue officielle (l'allemand). Il n'y a donc pas lieu d'examiner plus en détail les questions qui pourraient se poser à ce propos.

6. Par contre, pour l'attribution d'une date de dépôt, la Convention n'exige pas que les textes qui pourraient accompagner les dessins soient rédigés dans une langue visée à l'article 14(1) ou (2) CBE, et il est à noter à ce propos que, selon la règle 32(2) j) CBE, les dessins, dont font partie, aux termes de la règle 32 (3) CBE, les schémas d'étapes de processus, peuvent incontestablement contenir certains textes (cf. Directives relatives à l'examen pratiqué à l'OEB, partie C-II, 5.1).

Si tous les dessins ont été déposés à la date du dépôt de la demande, peu importe pour l'attribution de la date de dépôt que les textes qui accompagnent ces dessins soient rédigés dans une langue autre que la langue de la procédure. Les dispositions spéciales prévues à l'article 91(1) g) et à la règle 43 CBE (fixation d'une nouvelle date de dépôt dans le cas où les dessins ont été déposés tardivement) ne portent que sur la question de savoir si les dessins ont bien été déposés à la date du dépôt de la demande. C'est la raison pour laquelle la section de dépôt avait à juste titre attribué à la demande en cause une date de dépôt fixée au 3 avril 1987.

7. De par sa nature même, la date de dépôt attribuée à une demande est une date qui vaut forcément pour toutes les pièces de la demande qui ont été déposées conformément à l'article 80 CBE. La Convention ne contient aucune disposition prévoyant qu'il pourrait n'être accordé une date de dépôt que pour une partie seulement de ces pièces. De même, selon l'article 123(2) CBE, les parties de la demande concernant la divulgation (à savoir, la description, les revendications et les dessins) ne peuvent faire l'objet de modifications ou de corrections que dans les limites de "ce que l'homme du métier est en mesure de déduire (...) de l'ensemble de ces documents tels qu'ils ont été déposés..." (décision G 3/89, point 3 des motifs (JO OEB 1993, 117)).

Il ne paraît par conséquent pas conforme à l'esprit de la Convention de décider que, bien qu'il ait été

Beschreibung, Patentansprüche oder Zeichnungen trotz Zuerkennung eines Anmeldetags nicht als Bestandteil der ursprünglich eingereichten Unterlagen gelten zu lassen. Mit der Beschreibung, den Patentansprüchen und, gegebenenfalls, den Zeichnungen der Anmeldungsunterlagen ist der Inhalt der europäischen Patentanmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung festgelegt (G 2/95, Ziff. 4 der Begründung (ABl. EPA 1996, 555)).

8. Im vorliegenden Fall besteht kein Zweifel, daß die eingereichten Flußdiagramme mit den englischsprachigen Textpassagen Zeichnungen im Sinne des Übereinkommens sind. Dies ergibt sich nicht nur durch deren Bezeichnung als Figuren, sondern insbesondere dadurch, daß Flußdiagramme nach der Ausführungsordnung als Zeichnungen gelten (Regel 32 (3) EPÜ).

Die Kammer kommt deshalb aus den in Ziffer 4 bis 7 genannten Gründen zum Schluß, daß die am Anmeldetag eingereichten Figuren 18, 19 und 25 vollumfänglich Bestandteil der vorliegenden Anmeldung in der ursprünglich eingereichten Fassung sind. Einer Änderung der Anmeldung, die sich auf eine Übersetzung der englischsprachigen Textpassagen dieser Figuren in die Verfahrenssprache stützt, steht damit nichts entgegen. Insbesondere ist darin kein Verstoß gegen Artikel 123 (2) EPÜ zu sehen. In welchem Umfang die übersetzten Textpassagen in den Zeichnungen verbleiben können bzw. in die Beschreibung zu verschieben sind, bestimmt sich nach Regel 32 (2) j) EPÜ und ist nicht Gegenstand dieses Verfahrens.

9. Die Zurückweisung der Anmeldung durch die Prüfungsabteilung stützte sich allein darauf, daß die Aufnahme der deutschen Übersetzung der genannten englischen Textpassagen in die Beschreibung und die Zeichnungen gegen Artikel 123 (2) EPÜ verstoße. Was die Erfüllung der weiteren Erfordernisse des Übereinkommens betrifft, liegt bisher keine abschließende Stellungnahme oder Entscheidung der Prüfungsabteilung vor. Die Kammer macht deshalb von ihrer Befugnis gemäß Artikel 111 EPÜ Gebrauch und weist die Angelegenheit zur weiteren Entscheidung an die Prüfungsabteilung zurück.

nise certain parts of the description, claims or drawings actually filed on the date of filing as part of the documents as filed. The content of the European patent application as filed is established with the description, claims and, where appropriate, the drawings (G 2/95, reasons, 4 (OJ EPO 1996, 555)).

8. In the present case there is no doubt that the flow sheets filed with the English-language text matter are drawings within the meaning of the Convention. This is evident not only from their designation as figures, but also in particular from the fact that flow sheets are deemed to be drawings under the Implementing Regulations (Rule 32(3) EPC).

For the reasons set out in 4 to 7 above, the board therefore concludes that Figures 18, 19 and 25 as filed on the date of filing are part in their entirety of the present application as filed. There is thus nothing to prevent the application being changed on the basis of a translation into the language of the proceedings of the English-language text matter in these figures. In particular, this does not represent an infringement of Article 123(2) EPC. The extent to which the translated text matter may remain in the drawings or must be moved to the description is to be determined in accordance with Rule 32(2)(j) EPC and is not the subject of the present procedure.

9. The decision of the examining division to refuse the application was based solely on its view that the inclusion in the description and drawings of the German translation of the above-mentioned English-language text matter represented an infringement of Article 123(2) EPC. As to whether or not the other requirements of the Convention have been satisfied, no final statement or decision has as yet been issued by the examining division. The board is therefore making use of its authority in accordance with Article 111 EPC to remit the case to the examining division for further prosecution.

attribué une date de dépôt à la demande, certaines parties de la description, des revendications ou des dessins qui avaient bien été déposées à cette date de dépôt ne peuvent être considérées comme des pièces de la demande telle qu'elle a été déposée. La description, les revendications et, le cas échéant, les dessins compris dans les pièces de la demande déterminent le contenu de la demande telle qu'elle a été déposée (décision G 2/95, point 4 des motifs (JO OEB 1996, 555)).

8. Dans la présente affaire, il est incontestable que les schémas d'étapes de processus qui ont été déposés accompagnés de textes en anglais constituent des dessins au sens de la Convention, et cela non seulement parce qu'ils ont été dénommés "figures", mais aussi, entre autres, parce que les schémas d'étapes de processus sont considérés comme des dessins, aux termes du règlement d'exécution (règle 32(3) CBE).

La Chambre en conclut donc, pour les motifs indiqués aux points 4 à 7, que les figures 18, 19 et 25 déposées à la date de dépôt de la demande font intégralement partie du texte initial de la présente demande. Rien ne s'oppose par conséquent à ce que la demande soit modifiée sur la base d'une traduction dans la langue de la procédure des textes en anglais contenus dans les figures. En particulier, il ne peut être considéré qu'une telle modification va à l'encontre de l'article 123(2) CBE. Il n'y a pas lieu dans la présente procédure d'examiner dans quelle mesure les textes traduits figurant dans les dessins peuvent être maintenus dans les dessins ou doivent être insérés dans la description ; la règle 32(2)j) CBE doit permettre de répondre à cette question.

9. La division d'examen avait rejeté la demande en faisant valoir pour seul motif qu'il était contraire à l'article 123(2) CBE d'introduire dans la description et les dessins la traduction en allemand des textes en anglais figurant dans les dessins. Jusqu'à présent, la division d'examen n'a pas encore émis d'avis ni pris de décision définitive en ce qui concerne le respect des autres conditions requises dans la Convention. La Chambre, usant du pouvoir que lui confère l'article 111 CBE, renvoie par conséquent l'affaire à la division d'examen pour suite à donner.

Da die Beschwerdeführerin durch diese Zurückverweisung an die Prüfungsabteilung nicht beschwert wird, mußte keine mündliche Verhandlung anberaumt werden (vgl. T 166/91, T 924/91).

10. Die von der Beschwerdeführerin im Prüfungsverfahren zitierte Rechtsprechung der Beschwerdekammern enthält keine unmittelbare Antwort auf die hier entschiedene Rechtsfrage. Die Prüfungsabteilung hat die dafür einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens im Rahmen ihres pflichtgemäßen Ermessens angewendet und ausgelegt. Ein Verfahrensmangel ist hierin nicht zu sehen. Damit fehlt die Voraussetzung für eine Rückzahlung der Beschwerdegebühr nach Regel 67 EPÜ.

#### Entscheidungsformel

**Aus diesen Gründen wird entschieden:**

1. Die angefochtene Entscheidung wird aufgehoben.
2. Die Angelegenheit wird zur weiteren Entscheidung an die Prüfungsabteilung zurückverwiesen.
3. Der Antrag auf Rückzahlung der Beschwerdegebühr wird abgelehnt.

As the appellants are not adversely affected by this remission to the examining division, there was no need to set a date for oral proceedings (see T 166/91, T 924/91).

10. The case law of the boards of appeal cited by the appellants in the examination procedure does not contain a direct answer to the point of law decided in the present case. The examining division duly exercised its discretion in applying and interpreting the relevant provisions of the Convention. No procedural violation has been found. There is thus no reason to reimburse the appeal fee under Rule 67 EPC.

#### Order

**For these reasons it is decided that:**

1. The contested decision is set aside.
2. The case is remitted to the examining division for further prosecution.
3. The request for reimbursement of the appeal fee is rejected.

Le renvoi de l'affaire devant la division d'examen ne faisant pas grief à la requérante, il n'y avait pas lieu de tenir une procédure orale (cf. décisions T 166/91, T 924/91).

10. L'on ne peut trouver dans les décisions des chambres de recours qu'a citées la requérante au cours de la procédure d'examen une réponse directe à la question de droit sur laquelle il est statué ici. La division d'examen a appliqué et interprété les dispositions pertinentes de la Convention dans le cadre de son pouvoir d'appréciation, et il ne saurait être considéré qu'il y a eu vice de procédure. Par conséquent, le remboursement de la taxe de recours ne peut être accordé, les conditions requises à cet égard par la règle 67 CBE n'étant pas remplies.

#### Dispositif

**Par ces motifs, il est statué comme suit :**

1. La décision attaquée est annulée.
2. L'affaire est renvoyée devant la division d'examen pour suite à donner.
3. La requête en remboursement de la taxe de recours est rejetée.